

Traducción en los servicios públicos: Acciones para la inclusión

- Proyecto DIALOGOS



- Proyecto IncluSTEM

IncluSTEM Erasmus+

- Proyecto MHEALTH4ALL



- Proyecto ReACTMe



DIALOGOS:

COMMUNICATION IN PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATING WITH LANGUAGES OF LESSER DIFFUSION



Proyecto Erasmus+



- Erasmus+ es el programa de la Unión Europea que ofrece **oportunidades para todas las personas, en todos sus ámbitos y sectores educativos.**



Educación y Formación



Oportunidades de cooperación
(Acción Clave 2-KA2)

Proyecto Erasmus+ destinado a **hacer frente a las barreras de comunicación de los inmigrantes, en concreto los procedentes de países de acogida que hablan lenguas de menor difusión (LMD)**, para las que faltan profesionales cualificados de la traducción y la interpretación.

RESULTADOS ESPERADOS DEL PROYECTO

Desarrollar y crear un módulo de formación y material dirigido a hablantes nativos y emigrantes bilingües de LMD (con competencias bilingües y biculturales adecuadas) que puedan llegar a ser intérpretes y traductores cualificados de los servicios públicos.



dialogos

2022-1-ES01-KA220-HED-000086867



Co-funded by
the European Union

Estructura del proyecto



PT2:
Revisión/mapeo de los programas y actividades de formación actuales, así como del material de formación disponible sobre LMD

PT3: Módulo de formación piloto.
Material formativo en los idiomas que se consideren necesarios

PT4: Acceso abierto, módulo de formación online que se implementará en varios idiomas en el futuro.
Guía de buenas prácticas

1ª fase (PT2): Mapeo y catalogación de iniciativas TISP y prácticas actuales en LMD



Identificar las necesidades de comunicación de los inmigrantes y los problemas de LLD.



Proveedores de servicios/voluntarios (trabajadores sociales, mediadores, sectores sanitario y jurídico)..



Destinatarios: Estudiantes universitarios (de nuestras universidades); jóvenes adultos (18-35 años) no matriculados en cursos universitarios, principalmente aquellos con alguna competencia en LLD.

Cuatro tareas principales:

Microtarea 1: Contactar con organizaciones estratégicas sociales, cívicas y de inmigrantes.

Microtarea 2: Revisión de los programas de formación pertinentes y del material de formación.

Microtarea 3: Encuesta en línea.

Microtarea 4: Entrevistas.

PT2: Revisión/mapeo de los programas de formación actuales, así como del material de formación disponible sobre el LMD.

Encuesta en línea y entrevistas

Diseño:

- Guía de entrevista común con localización según las organizaciones locales de SSPP y SPIT.
- Preguntas diferentes según el contexto nacional y pruebas piloto, para garantizar una mayor probabilidad de **accesibilidad**.
- Reflexión constante sobre los significados de algunos términos/conceptos (LMD, mediadores, mediación cultural), **revisando** nociones cruciales gracias a la retroalimentación de los encuestados.
- Utilizar las lenguas nacionales en lugar del inglés para incluir posiblemente a más participantes, especialmente profesionales.

Encuestados:
superó el número
previsto (N= 240
declarados).

- Estudiantes: 23 EL, 97 ES, 45 IT = 165.
- Profesionales: 43 EL, 50 ES, 78 IT = 171.
- Total N= 336.

Resultados del PT2

Los (futuros) estudiantes dominan una amplia variedad de LMD (por ejemplo, albanés, chino, ucraniano, wolof, bambara, etc.).

La experiencia de mediación en contextos informales es bastante común (muchas veces + a veces 66,6% EL, 78,8% ES, 93,8% IT).

Hay muy poca formación en interpretación y mediación.

La traducción a la lengua materna (LMD) es la herramienta más eficaz para comunicarse en TISP con hablantes de LMD.

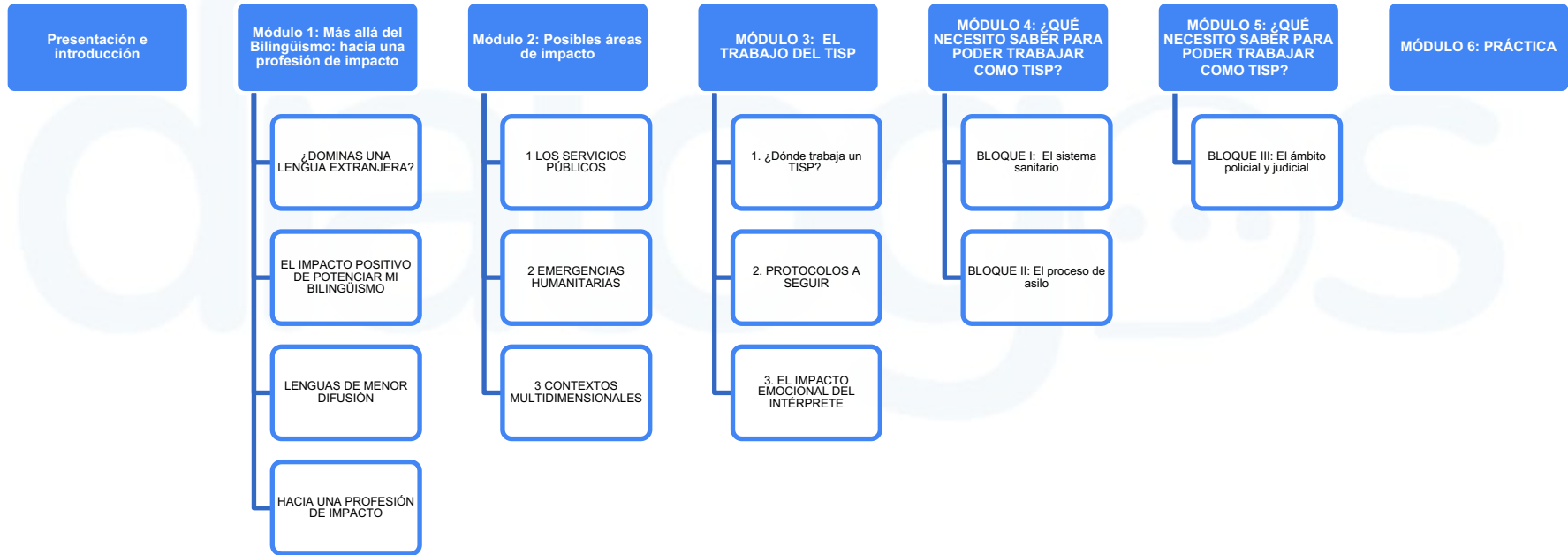
Resultados del PT2

La mayoría de los profesionales interactúan con hablantes de LLD a diario o con frecuencia: 67,4% EL, 49% ES, 52,5% IT. Sin embargo, carecen de formación en mediación e interpretación.

Los mediadores profesionales y no profesionales son la estrategia más utilizada para superar la brecha lingüística.

Sin embargo, ES e IT destacan la falta de servicios de mediación: 57,9% ES, 45,7% IT (algo que no es especialmente evidente para EL, 18,9%).

2ª fase (PT3): curso piloto



PT3: Objetivos



- Elaborar materiales y recursos que ayuden a salvar las distancias de comunicación con las instituciones y los servicios públicos.
- Desarrollar un curso piloto de formación para inmigrantes con competencias bilingües y biculturales adecuadas de LLD, con el fin de poder contratarlos como PSIT profesionales y cualificados.

PT3: Curso piloto

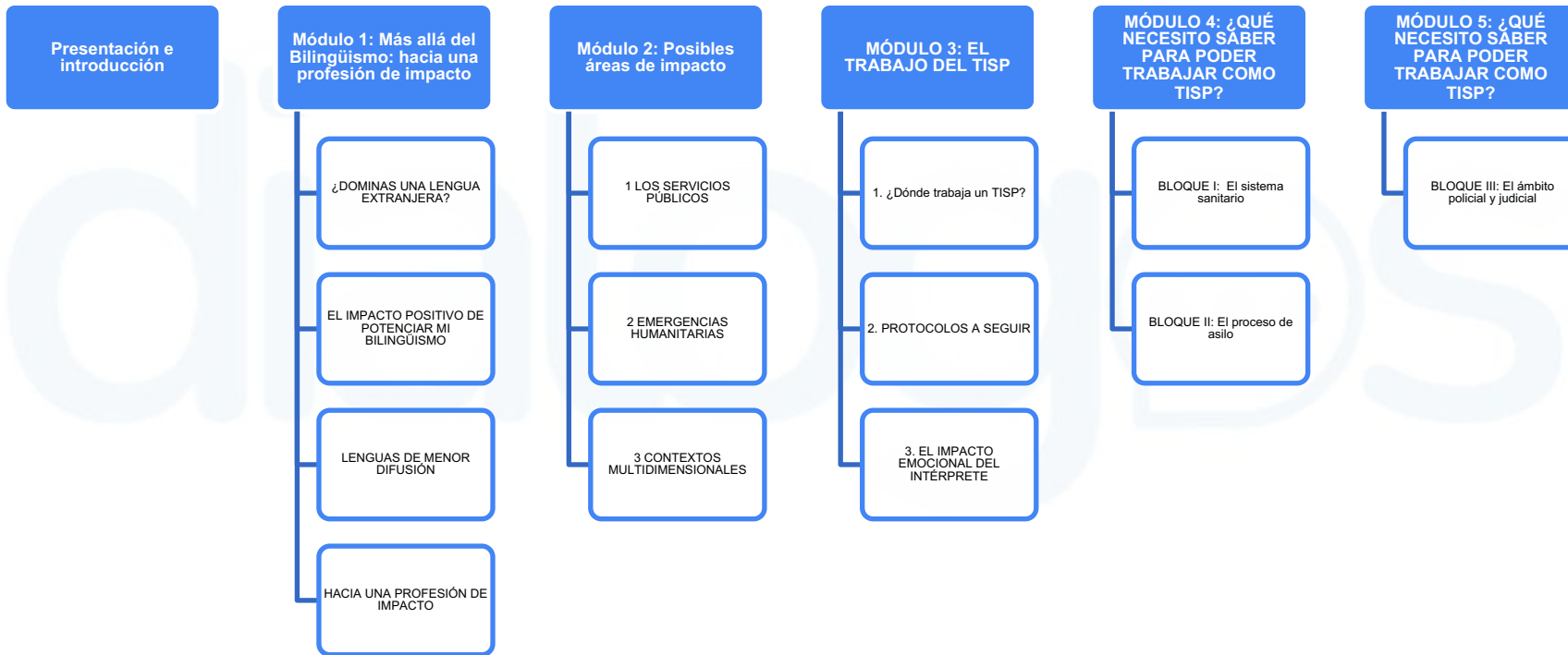


El curso piloto
tuvo lugar en
marzo

6 módulos impartidos
presencialmente por
miembros de FITISPOS



Estructura del curso



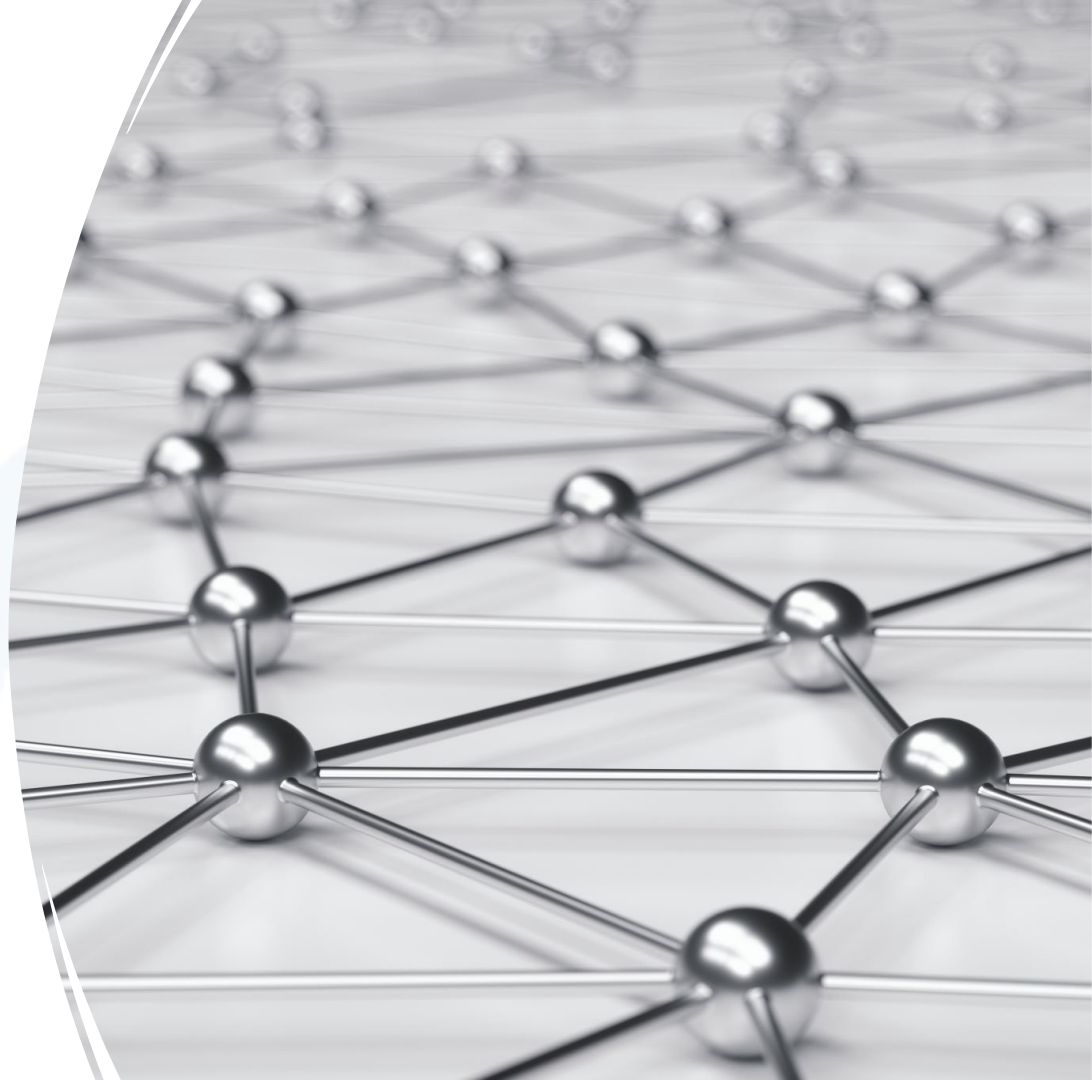
Por desarrollar...



- Módulo de formación online de acceso abierto que podrá aplicarse en cualquier idioma en el futuro.
- Guía de buenas prácticas.

Proyección futura

- Una formación muy útil
- Una futura profesión





@dialogoerasmus



@dialogoerasmus



diálogos



diálogos erasmo

www.dialogoerasmus.eu